

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Хемија 1, уџбеник за први разред гимназије, на хрватском језику и писму, ауторке Татјане Недељковић, издавача Нови Логос д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Kemija 1, udžbenik* за prvi razred gimnazije, превод Уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови Логос д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-27/2020-03.

Уџбеник обухвата девет тематских целина: Увод у хемију; Врсте супстанци; Структура атома; Хемијске везе; Дисперзни системи; Концепт мола и стехиометрија; Хемијске реакције; Киселине, базе и соли и Оксидоредукционе реакције.

У складу са Правилником о стандардима квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан,

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- Уџбеник треба прегледати и дописати у свим реченицама тачку на крају, као и слова која недостају у појединим речима, наводнике треба исправити у „“.
- На 4. стр. у другој тематској целини реченицу „Prije nego što nastaviš dalje, podsjeti se“ штампати одговарајућом нијансом зелене боје.
- У садржају назив треће тематске целине STUKTURA ATOMA треба исправити у STRUKTURA ATOMA.
- На 23. стр. у тексту који се односи на слику 1.11. реч podaci треба исправити у podatci.
- На 24. стр. у тексту под првом стрелицом реч postocima треба исправити у postotcima.
- На 24. стр. у табели реч Podaci треба исправити у Podatci.
- На 26. стр. на графику 8. реч бакр треба исправити у bakra.
- На 28. стр. у првом пасусу под другим поднасловом реч sredin треба исправити у sredine
- На 44. стр. у последњем реду другог пасуса реч zeml треба исправити у zemlje.

- На 46. и 47. стр. треба дописати тачку на крају реченице где недостаје и избрисати другу тачку на крају реченице где је написана (уместо .. на крај реченице треба ставити .).
- На 55. стр. у оба бочна поља поравнати текстуални садржај.
- На 56. стр. треба дописати тачку на крај реченице у примеру 3.2.
- На 62. стр. у предпоследњем пасусу треба исправити наводнике у „“
- На 72. стр. треба исправити наводнике у „“.
- На 76. стр. у бочном пољу повећати фонт броја „3“ (3.25).
- На 79. стр. у 4. задатку треба избрисати двоструке две тачке у :
- На 88. стр. треба исправити наводнике у „“.
- На 98. стр. у последњем пасусу болдовати речи „dvostruka kovalentna veza“.
- На 101. стр. у првом пасусу болдовати речи „teoriji“.
- На 110. стр. слика 4.16. није преведена.
- на 114. стр. треба исправити наводнике у „“.
- На 120. стр. слика 4.27. није преведена.
- На 124. стр. у петом пасусу болдовати речи „plinski“.
- На 136. стр. у трећем пасусу болдовати речи „suzpenzija“ и „emulzija“, а у четвртном пасусу речи „koloidno disperzni sustavi“ и „koloidne otopine“.
- На 138. стр. у трећем пасусу уместо „ion- dipol“, написати „ion-dipol“.
- На 98. стр. у трећем пасусу болдовати реч „zasićena“.
- На 136. стр. треба ставити болд као у уџбенику на српском језику.
- На 140. стр. у тексту испод слике реч аrokusa треба исправити у rokusa.
- На 147. стр. у примеру 5.9. на крај реченице треба дописати упитник.
- На 151. стр. треба дописати тачку у последњој реченици у тексту који се односи на слику 5.19.
- На 154. стр. у тексту на рубу странице Celzijusove skale треба исправити у Celzijeve skale.
- На 162. стр. у тексту треба исправити реч podaci, podacima у podatci, podacima.

- На 180. стр. треба исправити наводнике у „“.
- На 205. стр. на слици 7.14. А; Б, В треба исправити у А.В, С.
- На 213. стр. у првом пасусу болдовати речи „enzimi“.
- На 277. стр. слика 9.5. под а) није преведена.
- Периодни систем елемената на задњој страни (унутрашњој страни корица) није преведен.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Примедба која се односи на Уџбеник издат на српском језику и ћириличком писму:

- На стр. 198. у жутом пољу уместо "7.8а", написати „7.8 а“ (у уџбенику на српском језику).